

Dziennik ustaw Państwa

dla

reprezentowanych w Radzie Państwa królestw i krajów.

Zeszyt V. — Wydany i rozesłany dnia 1. Marca 1870.

13.

Konwencya między austryacko - węgierską Monarchią i Wielką Brytanią z dnia 30. Grudnia 1870,

w miejsce stypulowanej w Artykule V traktatu handlowego z Wielką Brytanią z dnia
16. Grudnia 1865 *) konwencyi dodatkowej.

(Zawarta w Wiedniu dnia 30. Grudnia 1869. Ratyfikowana przez Jego ces. i król. Apostolską Mość w Wiedniu na dniu
9. Lutego 1870, gdzie także obustronne ratyfikacje wymienione zostały dnia 23. Lutego 1870.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Sla-
voniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus
Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae,
Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps
Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatunq; omnibus et singulis, quorum interest, tenore prae-
sentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro et a Plenipotentiaro Serenissimae
ac Potentissimae Reginae Magnae Britanniae Hiberniaeque ad exequendum
articulum V tractatus die 16 Decembris 1865 conclusi suppletoria conventio
die 30 Decembris anni praeteriti iuncta et signata fuit tenoris sequentis:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen u. s. w. und Apostolischer König von Ungarn auf der einen Seite, und	Jego Najj. Mość Cesarz Austryacki, Król Czeski itd. i Apostolski Król Węgierski z jednej strony, i
--	--

*) Dziennik ustaw Państwa z roku 1866 Nr. 2.

(Polnisch.)

Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland auf der anderen Seite, sind übereingekommen, an Stelle der im Artikel V des Handelsvertrages vom 16. December 1865 stipulirten Nachtrags-Convention, die folgende Convention abzuschließen, und haben zu diesem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine k. und k. Apostolische Majestät:

den Herrn Friedrich Ferdinand Grafen von Beust, Allerhöchst Ihren geheimen Rath, Reichskanzler und Minister des Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten, Großkreuz des St. Stephan- und des Leopold-Ordens;

und Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland:

den sehr ehrenwerthen Johann Arthur Douglas, Baron Bloomfield von Dalhampton und Redwood, Pair von Irland, Mitglied Ihrer britischen Majestät höchst ehrenwerthen Geheimrathes, Großkreuz des höchst ehrenwerthen Bath-Ordens, Allerhöchst Ihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner kaiserlichen und königlich Apostolischen Majestät,

welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart und abgeschlossen haben:

Artikel I.

Die Artikel britischer Erzeugung und Manufactur sollen während der Dauer der gegenwärtigen Convention zur Einfuhr in die beiden Staatsgebiete Seiner k. und k. Apostolischen Majestät gegen Entrichtung der Eingangszölle zugelassen werden, welche in dem Tarif zum Handelsvertrage zwischen Seiner k. und k. Apostolischen Majestät und Seiner Majestät dem Könige von Preußen in Retretung der dem preussischen Steuer- und Zollsystem beigetretenen souveränen Staaten und Territorien vom 9. März 1868 angeführt sind.

Artikel II.

Seine k. und k. Apostolische Majestät versprechen ferner, daß von und nach dem

Jej Najj. Mość Królowa połączonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi z drugiej strony zgodzili się, w miejsce stypulowanej w Artykule V traktatu handlowego z dnia 16. Grudnia 1865 konwencyi dodatkowej, zawrzeć następującą konwencyę i mianowali w tym celu swych pełnomocników, a to:

Jego c. i k. Apostolska Mość:

Pana Frydryka Ferdynanda Hrabiego de Beust, Swego tajnego Radeę, Kanclerza Państwa i Ministra Domu tudzież spraw zagranicznych, Kawalera wielkiej wstęgi Orderów św. Szczepana i Leopolda itd.

a Jej Najj. Mość Królowa połączonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi:

wielce szanownego Jana Arthura Douglas, Barona Blomfield de Oakhampton i Redwood, Para Irlandzkiego, Członka Jej Najj. Mości najszanowniejszej rady tajnej, Kawalera wielkiej wstęgi orderu Bath, Swego nadzwyczajnego i upełnomocowanego ambasadora przy Jego cesarskiej i królesko-Apostolskiej Mości,

którzy udzieliwszy sobie obustronnie swe w dobrej i należytej formie uznane pełnomocnictwa, ułożyli i zawarli następujące artykuły:

Artykuł I.

W ciągu trwania niniejszej konwencyi przypuszczane być mają artykuły angielskiego wyrobu i rękodzielnictwa do ohydwoch obszarów państwowych Jego c. i k. Apostolskiej Mości za opłatą owych ceł wstępnych, które w taryfie dołączonej do traktatu handlowego między Jego c. i k. Apostolską Mością i Jego Najj. Mością Królem Pruskim w zastępstwie przyłączonych do pruskiego systemu podatkowego i cłowego udzielnych Państw i terytoryów z dnia 9. Marca 1868, są wyliczone.

Artykuł II.

Jego c. i k. Apostolska Mość przyrzeka nadto, że od i po 1. Stycznia 1870 nastę-

1. Säuner 1870 die folgenden Artikel britischer Manufactur bei der Einfuhr in die beiden Staatsgebiete Seiner K. und K. Apostolischen Majestät zu den nachfolgend verzeichneten Eingangszöllen zugelassen werden.

pujące artykuły angielskiego wyrobu w przywozie do obydwóch obszarów Jego c. i k. Apostolskiej Mości za następnie oznaczonemi cłami wchodowemi przypuszczone będą.

	per Centner		od cefnara	
	fl.	kr.	zl.	kr.
Baumwollwaaren, d. i.:				
Webe- und Wickwaaren aus Baumwolle oder aus Baumwolle und Leinen; auch in Verbindung mit Metallfäden oder gesponnenem Glase, jedoch ohne Beimischung von Seide, Wolle oder anderen Thierhaaren.				
a) Gemeinste, d. i.:				
Dochte, gewebte, Bitter (marly), Gurten, Reze (Fisch-, Pferde-, Vogel- und ähnliche grobe Reze), auch gestricke Futterreze (stiff nets)	12		12	
b) Gemeine, d. i.:				
1. Glatte (nicht gemusterte), rohe (aus rohem Garn verfertigte), dicke Webwaaren, auch geköpert, croisirt, geraht oder appretirt, gebleicht	16		16	
dann				
2. Gemusterte, rohe, dicke Webwaaren				
Alle diese unter 3. 1 und 2 genannten Waaren mit Ausnahme der sammtartigen (mit aufgeschnittenem oder nicht aufgeschnittenem Flor) und der unter f) begriffenen				
c) Mittelfeine, d. i.:				
1. Glatte, dicke Webwaaren, gefärbt	20		20	
2. Gemusterte, dicke Webwaaren, gebleicht oder gefärbt				
d) 1. Un dicke Webwaaren, roh	30		30	
2. Alle mehrfarbigen und alle rothgefärbten dichten Webwaaren				
3. Alle Samtte und sammtartigen Webwaaren (mit aufgeschnittenem oder nicht aufgeschnittenem Flor)				
4. Band-, Knopfmacher-, Pofamentier- und Strumpfwaaren, auch Möbelsreze und bobbinetartige Vorhängestoffe				
5. Alle bedruckten dichten Webwaaren				
Alle diese unter 3. 2, 3, 4 und 5 genannten, in soweit sie nicht unter e) und f) begriffen sind				
e) Feine, d. i. alle un dichten Webwaaren ausgenommen die unter d) und f) genannten	45		45	
f) Feinste, d. i. Fülle englischer Façon (bobbinets, petinets), mit Ausnahme der unter d) 4 genannten Vorhängestoffe, Spitzen und gestricke Webwaaren, und alle Waaren in Verbindung mit Metallfäden oder gesponnenem Glase	60		60	
Towary bawełniane, t. j.:				
Towary tkackie i warsztatikowe z bawełny lub z bawełny i lnu; tożsamo w połączeniu z nitkami metalowymi lub szkłem przedzonym atoliż bez dodatku jedwabiu, wełny lub innego włosa zwierzęcego.				
a) Najordynarniejsze t. j.:				
Knoty tkane, siatki (marly), popręgi, sieci (na ryby, konie, ptaki i podobne sieci ordynaryjne), także sztywne sieci obrokowe (stiff nets)	12		12	
b) Ordynaryjne, t. j.:				
1. Gładkie (niedeseniowane), surowe (z przędzy surowej wyrabiane), dychtowane towary tkackie, także kiprowane, krzyżowane, kosnaczone lub apretowane, blichowane	16		16	
dalej				
2. Deseniowane, surowe, dychtowane towary tkackie				
Wszystkie te pod L. 1 i 2 wymienione towary z wyjątkiem aksamitowo robionych (o felbie strzyżonej lub niestrzyżonej) tudzież pod f) objętych.				
c) Jakości średniej t. j.:				
1. Gładkie, dychtowane towary tkackie, farbowane	20		20	
2. Deseniowane, dychtowane towary tkackie, blichowane lub farbowane				
d) 1. Niedychtowane towary tkackie, surowe	30		30	
2. Wszystkie pstre i wszystkie czerwono farbowane dychtowane towary tkackie				
3. Wszystkie aksamity i aksamitowo robione towary tkackie (o felbie strzyżonej lub niestrzyżonej)				
4. Towary wstęgowe, guzikarskie, pasamonicze i pończoszkowe, także siatki do mebli i bobinetowo robione materje na firanki				
5. Wszystkie drukowane dychtowane towary tkackie				
Wszystkie te pod L. 2, 3, 4 i 5 wymienione, o ileby pod e) i f) nie były objęte				
e) Przednie, t. j. wszystkie niedychtowane towary tkackie wyjąwszy pod d) i f) wymienionych	45		45	
f) Najprzedniejsze t. j. tiule fasouu angielskiego (bobbinets, petinets) z wyjątkiem wymienionych pod d) 4 materjy firankowych, koronek i haftowanych towarów tkackich, tudzież wszystkie towary w połączeniu z nitkami metalowymi lub szkłem przedzonym	60		60	

Wollenwaaren, d. i. :	per Centner		Towary wełniane. t. j.	od cetnara	
	fl.	kr.		zl.	kr.
Alle Webe- und Wufwaaren aus Wolle oder anderen Thierhaaren, auch in Verbindung mit Metallfäden oder gesponnenem Glase oder mit anderen nicht seidenen Webe- und Wufmaterialien.			Wszystkie tkackie i warsztatikowe towary z wełny lub innego włosa zwierzecego także w połączeniu z nitkami metalowemi lub szkłem przedzonem albo też z innymi niejedwabnymi materiałami tkackiem i pończoszkiem.		
a) Gemeinste, d. i. Regen, Halinatus, Matrosentuch (Sigona), Boden, Deltücher, Preßtücher (Miltirtücher), Siebböden und Geflechte (Seife, Laue) aus Pferdehaaren ohne Verbindung mit anderen Materialien, Gulabschnitte, Tuschenden, Fußteppiche aus Hund-, Raib- oder Rindhaar, Filze (auch getheert und lackirt), unbedruckt, Walzenüberzüge (endlose Filze), Gitter und geknüpfte Netze, beide ungefärbt, Haarföhnen (für Stiefel und Schuhe aus Filz, auch auf einer Seite lackirt), dann Gurten	4	50	a) Najordynarniejsze, t. j. koece, sukno halina, sukno majtkowskie (sigona), baja, płachty olejowe, płachty do prasowania (filtrowania), denka do sil i pletnie (prowozy, liny) z włosa końskiego bez połączenia z innymi materiałami, okrawki kapeluszone, krajki, kobiece pod nogi z sierci psiej, ciolęcej lub krowiej, pilśń (także mazłona i lakierowana) niedrukowana, pokrowy na walce (pilśń bez końca), kratki i siecie ręką robione, niefarbowane, podeszwy z włosa (w buty i trzewiki z pilśni, także lakierowane po jednej stronie), dalej popregi	4	50
b) Gemeine, d. i. gewalkte, nicht bedruckte und nicht sammtartige Webwaaren, nicht bedruckte Filzwaaren; auch Fußteppiche mit Ausnahme der unter a) genannten Und vom 1. Jänner 1871 an	18	-	b) Ordynaryjne, t. j. wadkowane niedrukowane i nieaksamitowe towary tkackie, niedrukowane towary pilśniowe; także kobiece pod nogi z wyjątkiem pod a) wymienionych	18	-
c) Mittelfeine, d. i. : 1. Alle sammtartigen, alle ungewalkten, dichten und alle bedruckten Wollwaaren, ausgenommen die unter d) und e) genannten 2. Bosamentier-, Knopfmacher- u. Strumpfwaaren	15	-	A od 1. Stycznia 1871 począwszy c) Jakości średniej, t. j. : 1. Wszystkie do aksamitu podobne, wszystkie niewadkowane, dychtowne i wszystkie drukowane towary wełniane, wyższy pod d) i c) wymienionych 2. Towary pasamonieze, guziciarskie i pończoszki	15	-
d) feine, d. i. Tülle und andere undichte Webe- waaren, ausgenommen die unter e) genannten; auch Shawls und Shawltücher (ohne Beimischung von Seide)	35	-	d) przednie t. j. tiule i inne niedychtowne towary tkackie, wyższy pod e) wymienionych; tożsamo szale i chustki szalowe (bez przymieszanego jedwabiu)	35	-
e) feinste, d. i. : Spitzen (auch Spizentücher), gestifte Webwaaren und alle Waaren in Verbindung mit Metallfäden oder gesponnenem Glase	30	-	d) najprzedniejsze, t. j. koronki (tożsamo chustki koronkowe), haftowane towary tkackie i wszystkie towary w połączeniu z nitkami metalowemi lub szkłem przedzonym	50	-
	60	-		60	-

Artikel III.

Die Artikel III, IV und V des Handelsvertrages zwischen Seiner k. und k. Apostolischen Majestät und Ihrer Majestät der Königin von Großbritannien vom 16. December 1865, sowie die Artikel II und III des Schlußprotokollses zu jenem Vertrage werden hiemit aufgehoben.

Artikel IV.

Die gegenwärtige Convention soll dieselbe Dauer haben, wie der Vertrag vom 16. December 1865.

Artikel V.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratificirt und es sollen die Ratifications-Urkunden

Artykuł III.

Artykuły III, IV i V traktatu handlowego między Jego c. k. Apostolską Mością i Jej Najj. Mością Królową Wielkiej Brytanii z dnia 16. Grudnia 1865, jako też artykuły II i III końcowego protokołu należącego do tegoż traktatu, nieniejszem się znoszą.

Artykuł IV.

Niniejsza konwencya mieć ma ten sam przeciąg trwania, jak traktat z dnia 16. Grudnia 1865.

Artykuł V.

Niniejszy układ ma być ratyfikowany a dokumenta ratyfikacyjne wymienione być mają

in Wien binnen sechs Wochen, oder wenn möglich früher, ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und ihre Siegel beigedruckt.

So geschehen zu Wien, am dreißigsten Tage des Monates December im Jahre des Heils Ahtzehnhundert sechzig und neun.

Beust m. p.

w Wiedniu w przeciągu sześciu tygodni, lub jeżeli można i wcześniej.

W dowód czego obustronni pełnomocnicy takową podpisali i w swe pieczęcie zaopatrzyli.

Tak się działo w Wiedniu, dnia trzydziestego miesiąca Grudnia w roku zbawienia tysiąc ośmset sześćdziesiątym dziewiątym.

Bloomfield w. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appenso muniri jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna die nono mensis Februarii, anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo, Regnorum Nostrorum vigesimo secundo.

Franciscus Josephus m. p.



Ferdinandus Comes a Beust m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Maximilianus Liber Baro a **Gagern** m. p.

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

Powyższa konwencya, po zgodnej z nią uchwale obydwu Izb Rady państwa, podaje się niniejszem do wiadomości powszechniej z mocą obowiązującą od dnia ogłoszenia.

Wiedeń, dnia 26. Lutego 1870.

Hasner w. r.

Plener w. r.

Brestel w. r.

14.**Rozporządzenie Ministerstwa skarbu i handlu z dnia
26. Lutego 1870,**

tyczące się prawomocności konwencji z dnia 30. Grudnia 1869, wstępującej w miejsce dodatkowej konwencji, stypulowanej w artykule V zawartego między Austryą i Wielką Brytanią traktatu handlowego z dnia 16. Grudnia 1865 r.

Postanowienia konwencji z dnia 30. Grudnia 1869 (D. u. P. z r. 1870 Nr. 13), wstępującej w miejsce dodatkowej konwencji, stypulowanej w Artykule V. zawartego między Austryą i Wielką Brytanią traktatu handlowego z dnia 16. Grudnia 1865 (D. u. P. z r. 1866 Nr. 2) w używanie wejść mają począwszy od dnia ogłoszenia rzeczony konwencji w dzienniku ustaw Państwa.

Plener w. r.**Brestel** w. r.